

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 2004-2005

---

2 MAI 2005

---

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la Serbie-et-Monténégro, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Belgrade, le 4 mars 2004**

---

## SOMMAIRE

---

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	7
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la Serbie-et-Monténégro, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements . . . . .	8
Avant-projet de loi . . . . .	16
Avis du Conseil d'État . . . . .	17

# BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 2004-2005

---

2 MEI 2005

---

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en Servië en Montenegro, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Belgrado op 4 maart 2004**

---

## INHOUD

---

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	7
Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en Servië en Montenegro, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen . . . . .	8
Voorontwerp van wet . . . . .	16
Advies van de Raad van State . . . . .	17

## EXPOSÉ DES MOTIFS

### Introduction

Le gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation l'Accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la Serbie-et-Monténégro le 4 mars 2004. Il s'agit en l'occurrence d'un traité à caractère mixte, conformément à la décision de principe prise par la Conférence interministérielle de politique étrangère du 4 avril 1995.

Les premières démarches en vue de la conclusion d'un accord d'investissement avec la Yougoslavie remontent assez loin dans le temps. Dès octobre 1978, l'Office national du Ducroire a commencé à recevoir des demandes de couverture pour les investissements réalisés en Yougoslavie, pays communiste à l'époque, et le nombre de ces demandes n'a fait que croître. Dans l'accord de coopération du 2 avril 1980 entre la CEE et la République fédérale socialiste de Yougoslavie fut inséré un paragraphe visant à promouvoir la conclusion d'accords d'investissement. La première version du texte de base transmise à l'époque fut rejetée sur le fond en raison de la clause relative à la promotion des investissements, de la présence d'intertitres et de la couverture des risques commerciaux (la couverture ne devait porter que sur les risques politiques).

Au cours de la onzième session de la commission mixte UEBL-Yougoslavie, le 8 juin 1988, l'UEBL réitéra son souhait de conclure un accord d'investissement, aux fins de protéger les investissements contre les risques non commerciaux. Un nouveau projet de texte de l'UEBL fut transmis pour accord. Au début des années 90, du fait de la désintégration progressive de la République de Yougoslavie et des explosions de violence récurrentes, la conclusion d'un tel accord avait cependant cessé d'être une priorité.

En 1996, la République fédérale de Yougoslavie reprit contact avec l'UEBL, car elle souhaitait à ce moment conclure un accord d'investissement. En effet, il était question d'un investissement important d'Interbrew en Yougoslavie. Même si des textes actualisés (dès 1993, les régions furent associées à l'élaboration des accords d'investissement) furent échangés, cela ne rendit pas le pays prioritaire pour l'UEBL. Il ne le devint que lorsqu'une décision fut prise en ce sens, le 4 décembre 2000, dans le cadre de la réunion de programmation du groupe de travail «accords bilatéraux d'investissements», qui jugea que le climat politique était devenu favorable.

Entre le 5 et le 9 novembre 2001, une première session de négociations fut organisée à Belgrade. La

## MEMORIE VAN TOELICHTING

### Inleiding

De regering onderwerpt vandaag aan uw goedkeuring de overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en Servië-Montenegro ondertekend te Belgrado op 4 maart 2004. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principebeslissing getroffen door de Interministeriële Conferentie van Buitenlands Beleid van 4 april 1995.

De totstandkoming van een investeringsverdrag met Joegoslavië heeft een lange voorgeschiedenis. Reeds sinds oktober 1978 werden er bij de Nationale Delcredere Dienst alsmear meer aanvragen ingediend voor het dekken van investeringen in het toen nog communistische Joegoslavië. In het samenwerkingsverdrag tussen de EEG en de Federale Socialistische Republiek Joegoslavië van 2 april 1980 werd een paragraaf opgenomen over de bevordering van het sluiten van investeringsverdragen. Er werd toen een eerste versie van basistekst overgemaakt, die inhoudelijk werd verworpen wegens de promotieclausule, het bestaan van tussentitels en het betrekking hebben op commerciële risico's (men wou enkel politieke risico's dekken).

Tijdens de elfde zitting van de gemengde commissie tussen de BLEU en Joegoslavië op 8 juni 1988 werd door de BLEU opnieuw de wens geuit om een investeringsverdrag af te sluiten ter bescherming van investeringen tegen niet-commerciële risico's. Een nieuwe BLEU-ontwerptekst werd overgemaakt voor akkoord. Door het stilaan uiteenvallen van de Republiek Joegoslavië en de opeenvolgende uitbarstingen van geweld, begin jaren 90 was het afsluiten van een dergelijk verdrag geen prioriteit meer.

In 1996 nam de Federale Republiek Joegoslavië opnieuw contact met de BLEU, omdat nu zij geïnteresseerd waren in het sluiten van een investeringsverdrag. Men verwees hierbij naar een belangrijke investering van Interbrew in Joegoslavië. Geactualiseerde teksten (vanaf 1993 werden de gewesten betrokken bij de totstandkoming van investeringsverdragen) werden uitgewisseld, doch voor de BLEU werd het land geen prioriteit. Dat gebeurde pas bij beslissing van de programmatievergadering van de werkgroep «bilaterale investeringsverdragen» op 4 december 2000, toen het politieke klimaat er rijp voor geacht werd.

Tussen 5 en 9 november 2001 werd te Belgrado een eerste onderhandelingsronde georganiseerd. Het grote

liberté, revendiquée par l'UEBL, de passer à n'importe quel moment de l'arbitrage national à l'arbitrage international en cas de différend (Art. 9 « Settlement of Disputes ») constitua la principale pierre d'achoppement. Une deuxième session de négociations fut nécessaire, destinée également à apporter des éclaircissements sur les nouvelles clauses relatives aux conditions sociales et à l'environnement, qui devaient dorénavant figurer dans l'accord. Le nom de la partie yougoslave devait par ailleurs être changé en Serbie-et-Monténégro. À l'issue de la deuxième session, organisée à Bruxelles, un accord fut paraphé le 17 juin 2003.

L'accord fut finalement signé le 4 mars 2004 à Belgrade au cours de la visite du ministre des Affaires étrangères, Monsieur Louis Michel.

### Contenu des négociations

Durant la première session de négociations, le projet de texte de l'UEBL a servi de base de discussion. Les amendements concernaient les points suivants :

— Art. 1 (Definitions) : réécriture, à la demande de la partie yougoslave, des paragraphes 1(a) et (b) ;

— Art. 1 : paragraphe 2 : la notion habituelle de « indirect investment » fait l'objet d'une nouvelle formulation. Paragraphe 4 : l'UEBL et la Yougoslavie proposent leurs définitions respectives du terme « territoire » ;

— Art. 2 (Promotion of Investments) : paragraphe 2 supprimé suite à une suggestion de la partie yougoslave ;

— Art. 3 (Protection of investments) : dans le paragraphe 2, ajout de « legal » : « shall enjoy continuous legal protection » ;

— Art. 5 (Deprivation and limitation of ownership) : nouveau paragraphe 3 suite à une suggestion de la partie yougoslave. La délégation de l'UEBL n'y voit pas d'objection car ce paragraphe ne contient pas de disposition nouvelle ;

— Art. 6 (Transfers) : réécriture de la liste énumérative (a) à h), suite à une proposition de la délégation yougoslave. Le dernier alinéa du paragraphe 1 du texte de l'UEBL disparaît. Les autres paragraphes font l'objet d'adaptations minimales ;

— Art. 7 (Subrogation) : ajout du deuxième paragraphe suite à une suggestion de la partie yougoslave. La précision apportée tombe sous le sens ;

— Art. 9 (Specific agreements) : supprimé à la demande de la partie yougoslave ;

— Nouvel art. 9 (Settlement of investment disputes) : les paragraphes 2 et 3 ont constitué un

knelpunt bleef het punt van de BLEU om de vrijheid te hebben om op gelijk welk ogenblik over te stappen van nationale naar internationale arbitrage in het geval van een geschil (Art. 9 « Settlement of Disputes »). Een tweede ronde was eveneens noodzakelijk om de nieuwe sociale en milieuclausule, die vanaf dan in het verdrag aanwezig diende te zijn, toe te lichten. Aan Joegoslavische zijde moest de naam worden veranderd in Servië-Montenegro. Na een tweede ronde, gehouden te Brussel, werd dan op 17 juni 2003 een akkoord gearafaerd.

Het verdrag werd uiteindelijk ondertekend op 4 maart 2004 te Belgrado tijdens het bezoek van minister van Buitenlandse Zaken, Louis Michel.

### Inhoud van de onderhandelingen

Tijdens de eerste onderhandelingsronde werd de BLEU-ontwerptekst als basis gebruikt. Amenderingen slaan op :

— Art. 1 (Definitions) : herschrijven op Joegoslavische vraag van para's 1(a) en (b) ;

— Art. 1 : para 2 : « indirect investment » anders omschreven in nieuwe formulering. Para 4 : BLEU en Joegoslavië vermelden eigen definitie met betrekking tot omschrijving territorium ;

— Art. 2 (Promotion of Investments) : para 2 gedropt op suggestie Joegoslavië ;

— Art. 3 (Protection of investments) : in para 2 : bijvoegen van « legal » tussen « shall enjoy continuous legal protection » ;

— Art. 5 (Deprivation and limitation of ownership) : bijvoegen van nieuwe para 3 op suggestie Joegoslavië. De BLEU-delegatie heeft hiertegen geen bezwaar want de paragraaf betreft geen nieuwigheid ;

— Art. 6 (Transfers) : herschrijven van de opgesomde lijst (a) tot h) op voorstel van de Joegoslavische delegatie. De laatste para van para 1 van de BLEU-tekst in dit artikel valt weg. Kleine tekstaanpassingen in de overige paragrafen ;

— Art. 7 (Subrogation) : toevoegen van tweede paragraaf op Joegoslavische suggestie. Het betreft hier een vanzelfsprekende verduidelijking ;

— Art. 9 (Specific agreements) : valt weg op Joegoslavische vraag ;

— Nieuw art. 9 (Settlement of investment disputes) : para 2 en 3 vormden een onoverkomelijk

problème insurmontable pendant les discussions. Il s'agit de la liberté laissée à l'investisseur de passer quand bon lui semble d'une procédure nationale à l'arbitrage international en cas de différend. L'UEBL est très attachée à cette liberté. Les Yougoslaves souhaitaient limiter ce droit en obligeant l'investisseur à épuiser d'abord les possibilités de recours internes avant de recourir à l'arbitrage international;

— Art. 10 (Disputes between the contracting parties ...): petite précision apportée dans le paragraphe 3 (on an *ad hoc* basis);

— Art. 11 (Previous investments): précision apportée à la fin du paragraphe à la demande des Yougoslaves.

Durant la deuxième session de négociations, les problèmes restants ont rapidement été résolus. En ce qui concerne le problème relatif à l'article « Settlement of Investment Disputes », la proposition figurant dans le texte de base de l'UEBL a finalement été acceptée. La dénomination du pays (Yougoslavie) a été adaptée à la situation actuelle (Serbie-et-Monténégro). Les articles cinq et six relatifs à l'environnement et au travail ont été approuvés, à la condition que le terme « domestic » soit remplacé par « national ». Les définitions relatives à l'environnement et au travail ont été supprimées, car elles figurent déjà dans la législation nationale de la Serbie-et-Monténégro.

### **Le climat des investissements en Serbie-et-Monténégro**

Jusqu'aux élections de fin 2000, la situation économique était catastrophique. Les liens avec la communauté internationale et les institutions financières multilatérales (ONU, FMI, Banque mondiale) étaient rompus. La reconstruction économique fut axée sur la déréglementation et la libéralisation, notamment du commerce extérieur. L'enjeu était d'offrir rapidement à tout investisseur étranger potentiel la sécurité juridique et un climat favorable pour les investissements.

Un programme économique ambitieux de libéralisation et de transformation fut lancé, dont les objectifs principaux étaient les suivants : libéralisation des prix, stabilité macro-économique, stabilité des prix, politique budgétaire orthodoxe, privatisation, modernisation du cadre juridique, etc. La privatisation a créé des possibilités pour les investisseurs étrangers, tout comme la mise en place d'un cadre légal attractif pour les investissements.

Bien que les investisseurs étrangers rencontrent encore quelques obstacles, le climat actuel des investissements présente d'importants aspects positifs : on peut citer la bonne situation géographique, des

probleem tijdens de gesprekken. Het betreft het recht van de investeerder om over te stappen van een nationale procedure naar een internationale arbitrage naar goedgevonden, bij het opduiken van geschillen. De BLEU houdt zeer sterk aan deze vrije keuze. De Joegoslaven wilden dit recht beperken door de investeerder te verplichten eerst de nationale procedure uit te putten alvorens naar internationale arbitrage over te gaan.

— Art. 10 (Disputes between the contracting parties ...): kleine tekstverduidelijking in para 3 (on an *ad hoc* basis);

— Art. 11 (Previous investments): tekstverduidelijking op het einde van de paragraaf op vraag van de Joegoslaven.

Tijdens de tweede ronde werd over de resterende knelpunten snel een oplossing gevonden. Betreffende het knelpunt in het artikel « Settlement of Investment Disputes » werd het voorstel van de BLEU-basistekst uiteindelijk aanvaard. De titel van het land (Joegoslavië) werd aan de huidige situatie aangepast (Servië-Montenegro). De artikels vijf en zes over milieu en arbeid werden goedgekeurd, mits verandering van de term « national » in plaats van « domestic ». De definities over milieu en arbeid werden weggelaten, omdat deze in Servië en Montenegro in de nationale wetgeving reeds aanwezig zijn.

### **Het investeringsklimaat in Servië-Montenegro**

Tot de verkiezingen van eind 2000 was de economische toestand miserabel. De banden met de internationale gemeenschap en met de multilaterale financiële instellingen (UNO, IMF, Wereldbank) waren opgeblazen. De economische heropbouw vond plaats onder het motto van deregulering en liberalisering van onder andere de buitenlandse handel. Het opzet hiervan was om de potentiële buitenlandse investeerder spoedig rechtszekerheid en een gunstig investeringsklimaat te bieden.

Er kwam nu een ambitieus economisch liberaliserings- en transformatieproces met als belangrijkste doelstellingen: prijsliberalisering, macro-economische stabiliteit, muntstabiliteit, orthodox budgettair beleid, privatisering, modernisering van het juridisch kader, enz. De privatisering heeft mogelijkheden geschapen voor buitenlandse investeerders net als het instellen van een aantrekkelijk wettelijk kader voor de investeringen.

Alhoewel er nog enkele obstakels zijn voor buitenlandse investeerders kent het investeringsklimaat nu belangrijke positieve elementen zoals een goede geografische ligging, relatief lage loonniveaus, bij-

salaires relativement bas, un taux d'imposition des bénéficiaires d'exploitation particulièrement faible, la stabilité monétaire, la stabilité macro-économique, un excellent potentiel agro-industriel, l'offre d'une main d'œuvre qualifiée, un système d'éducation dont le niveau est plus qu'honorable, la modernisation progressive de la réglementation économique et la volonté politique de la majeure partie de l'élite politique serbo-monténégrine d'intégrer le pays dans les structures de coopération euro-atlantiques.

### Les investissements

Au cours des dernières années, le flux d'investissements étrangers directs (IED) a connu une progression très importante, passant de 25 millions de USD en 2000 à 165 millions de USD en 2001 avant d'atteindre 562 millions en 2002. S'il est vrai que le montant des IED a été exceptionnellement élevé en 2003 (1395 millions de USD), du fait de la privatisation de deux entreprises d'État de fabrication de produits du tabac, on prévoit encore un montant de 710 millions de USD en 2004. Il s'agit principalement de reprises et de privatisations, les créations de sites nouveaux («greenfields») étant assez peu nombreuses. En 2002, les principaux investisseurs étaient l'Allemagne (10%), les USA, Chypre, l'Autriche, l'ERYM, l'Italie et ensuite la Belgique (3,1%).

Les principaux investissements belges en Serbie-et-Monténégro sont :

- Interbrew (72,9% des parts de «Trebjesa Pivara» à Niksic, Monténégro);
- Puratos (margarine et améliorants de panification pour l'industrie de la boulangerie);
- Schreder (éclairage public et industriel);
- Louis Blockx SA (big bags, sacs pour le secteur alimentaire);
- Mondi Foods SA (société de transformation industrielle de fruits);
- Dirafrost SA (société de transformation industrielle de fruits);
- Security Consultancy&Partners SA (gestion de la sécurité);
- Guidance SA (ingénierie informatique);
- Participation indirecte de la KBC sous forme de capitaux bancaires.

### La législation

Le 16 janvier 2002, la nouvelle loi sur les investissements étrangers a été approuvée; cette loi

zonder lage belastingen op bedrijfswinst, muntstabiliteit, macro-economische stabiliteit, uitstekend agro-industrieel potentieel, beschikbaarheid van goed geschoolde arbeidskrachten, meer dan behoorlijk onderwijssysteem, geleidelijke modernisering van het economisch wettelijk kader en de politieke wil in hoofde van de meerderheid van de Servisch-Montenegrijne politieke elite om het land te integreren in de Euro-Atlantische samenwerkingsstructuren.

### De investeringen

De voorbije jaren is de influx van FDI (foreign direct investments) gevoelig gestegen van 25 mio USD in 2000 via 165 mio USD in 2001 naar 562 mio in 2002. Door de privatisering van twee staatsproducenten van rookwaren in 2003 liggen de FDI dat jaar uitzonderlijk hoog (1 395 mio USD), doch voor 2004 wordt toch weer getipt op 710 mio USD. Het betreft hier vooral investeringen via overnames en privatiseringen en weinig green-fields. De belangrijkste investeerders in 2002 waren Duitsland (10%), de VS, Cyprus, Oostenrijk, FYROM, Italië en vervolgens België (3,1%).

De belangrijkste Belgische investeringen in Servië-Montenegro zijn de volgende :

- Interbrew (72,9% van de aandelen van «Trebjesa Pivara» in Niksic, Montenegro);
- Puratos (margarine en meelverbeters voor bakkersindustrie);
- Schreder (straat- en industriële verlichting);
- Louis Blockx NV (big bags voedingssector);
- Mondi Foods NV (industriële fruitverwerkingsbedrijf);
- Dirafrost NV (industriële fruitverwerkingsbedrijf);
- Security Consultancy&Partners NV (security management);
- Guidance NV (computerengineering);
- Indirecte participatie in bankkapitaal vanwege KBC.

### De wetgeving

Op 16 januari 2002 werd de nieuwe wet op de buitenlandse investeringen goedgekeurd met daarin

reconnaît certains droits aux investisseurs étrangers et leur permet de bénéficier de diverses mesures d'encouragement (transferts de devises par ex.). La question du règlement des différends y est également abordée. L'accord bilatéral est toutefois beaucoup plus large et offre davantage de protection. La loi vise à mettre sur un pied d'égalité les investisseurs étrangers et locaux et à créer un climat attractif pour les investissements. Par ailleurs, les deux républiques ont chacune leur propre «law on concessions», qui permet l'exploitation de ressources naturelles et de biens et services d'utilité publique et crée un cadre légal pour le développement de projets d'infrastructure sur la base de la formule BOT (build — operate — transfer) ainsi que sur d'autres bases.

### Accords avec d'autres pays

La Serbie-et-Monténégro a déjà signé un accord d'investissement avec 11 pays, dont l'Italie, le Royaume-Uni et la Hongrie; un accord est déjà en vigueur avec 19 autres pays. Citons notamment les accords conclus avec l'Allemagne, les Pays-Bas, l'Espagne, l'Autriche, la Grèce, la Pologne, la Slovénie, la République tchèque, la Slovaquie et également la Russie.

### Pourquoi conclure un accord de ce type ?

Un accord de ce type a pour objectif, outre l'encouragement des investissements, d'offrir à l'investisseur les garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat dans lequel pourront être réglés les différends relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international. Enfin, un accord de ce type comprend une clause sociale et une clause environnementale.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre du Commerce extérieur,*

Marc VERWILGHEN.

rechten voor de buitenlandse investeerders en verschillende «incentives» (transferten van valuta bijvoorbeeld), die hen ten goede komen. Er is ook sprake van een «dispute settlement». Het bilateraal verdrag is echter veel uitgebreider en biedt meer bescherming. De bedoeling van de wet is buitenlandse en lokale investeerders op voet van gelijkheid te behandelen en bij te dragen tot de creatie van een aantrekkelijk investeringsklimaat. Daarnaast hebben beide republieken elk een eigen «law on concessions», die de exploitatie van natuurlijke rijkdommen en staatseigendommen mogelijk maakt en een wettelijk kader schept voor de ontwikkeling van infrastructuurprojecten op BOT (build operate and transfer) en andere basis.

### Verdragen met andere landen

Servië-Montenegro heeft reeds met 11 landen, waaronder Italië, het Verenigd Koninkrijk en Hongarije een investeringsverdrag ondertekend, met nog 19 anderen is het verdrag reeds van kracht. Hiertoe behoren de verdragen met landen als onder andere Duitsland, Nederland, Spanje, Oostenrijk, Griekenland, Polen, Slovenië, Tsjechië, Slowakije en ook Rusland.

### Doelstelling voor het afsluiten van een investeringsverdrag

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen, het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en gerechtvaardigde behandeling van de investering, de clause van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder een beroep kan doen op internationale arbitrage. Tot slot bevat de overeenkomst een sociale en milieuclausule.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Buitenlandse Handel,*

Marc VERWILGHEN.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la Serbie-et-Monténégro, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Belgrade le 4 mars 2004, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 27 avril 2005.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre du Commerce extérieur,*

Marc VERWILGHEN.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Buitenlandse Handel zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en Servië en Montenegro, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Belgrado op 4 maart 2004, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 27 april 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Buitenlandse Handel,*

Marc VERWILGHEN.

**ACCORD**

entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la Serbie-et-Monténégro, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements.

LE ROYAUME DE BELGIQUE,  
agissant tant en son nom qu'au nom  
du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,  
le gouvernement wallon,  
le gouvernement flamand,  
et le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,  
d'une part,  
et  
LA SERBIE-ET-MONTÉNÉGRO,  
d'autre part

(ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

DÉSIREUX de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

SONT convenus de ce qui suit :

## Article 1

**Définitions**

1. Le terme « investisseur » désigne :

*a)* un « national », c'est-à-dire toute personne physique qui possède la nationalité de l'une des Parties contractantes, en conformité avec ses lois et règlements, et réalise des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante;

*b)* une « société », c'est-à-dire toute personne morale constituée ou encore dûment organisée conformément aux lois et règlements de l'une des Parties contractantes, ayant son siège sur le territoire de ladite Partie contractante et réalisant des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante;

*c)* une « personne morale » qui n'a pas été constituée aux fins du présent accord, conformément à la législation de l'une ou de l'autre Partie contractante, mais qui est contrôlée, directement ou indirectement, par une personne physique telle que définie en *a)* ou par une personne morale telle que définie en *b)*.

2. Le terme « investissement » désigne tout élément d'actif quelconque investi dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit, conformément aux lois et règlements de chacune des Parties contractantes et comprend notamment, mais non exclusivement :

*a)* les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

**OVEREENKOMST**

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en Servië en Montenegro, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen.

HET KONINKRIJK BELGIË,  
handelend mede in naam van  
het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten,  
de Vlaamse regering,  
de Waalse regering,  
en de Brusselse Hoofdstedelijke regering,  
enerzijds,  
en  
SERVIË EN MONTENEGRO,  
anderzijds,

(hierna te noemen « de Overeenkomstsluitende Partijen »),

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige voorwaarden te scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

ZIJN het volgende overeengekomen :

## Artikel 1

**Begripsomschrijvingen**

1. De term « investeerder » betekent :

*a)* de « onderdaan », met name elk natuurlijk persoon die de nationaliteit heeft van de ene Overeenkomstsluitende Partij, overeenkomstig haar wetten en voorschriften en die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij investeringen verricht;

*b)* de « onderneming », met name elke rechtspersoon die is opgericht of anderszins naar behoren is georganiseerd in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij en die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij investeringen verricht;

*c)* de « rechtspersoon » die niet ter fine van deze Overeenkomst is opgericht in overeenstemming met de wetgeving van die Overeenkomstsluitende Partij maar die onder rechtstreeks of onrechtstreeks beheer staat van een natuurlijk persoon als bedoeld in punt *a)* dan wel door een rechtspersoon als bedoeld in punt *b)*.

2. De term « investering » betekent : alle soorten vermogensbestanddelen die worden geïnvesteerd in welke economische sector ook, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van elk van de Overeenkomstsluitende Partijen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend bestaan uit :

*a)* roerende en onroerende goederen, alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheken, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten;



b) les droits issus d'actions, de parts, d'obligations et de toutes autres formes de participations dans le capital de sociétés;

c) les créances et droits à toutes prestations contractuelles ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles octroyées conformément au droit, notamment celles relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements au sens du présent accord.

3. Le terme «revenus» désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfiques, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties et indemnités.

4. Le terme «territoire» désigne :

— en ce qui concerne le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, le territoire du Royaume de Belgique et le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, ainsi que les zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales du Royaume de Belgique et sur lesquelles le Royaume de Belgique exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles;

— en ce qui concerne la Serbie-et-Monténégro, la zone délimitée par les frontières terrestres, ainsi que la mer, les fonds marins et leur sous-sol qui s'étendent au-delà de la mer territoriale et sur lesquels la Serbie-et-Monténégro exerce, conformément à ses lois et règlements nationaux et au droit international, ses droits souverains et sa juridiction.

#### Article 2

##### Promotion des investissements

Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation.

#### Article 3

##### Protection des investissements

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouiront d'une sécurité et d'une protection juridiques constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

b) aandelen, effecten, obligaties en alle andere vormen van deelneming in een bedrijf;

c) aanspraken op geld en op gelijk welke prestatie op grond van een overeenkomst die economische waarde heeft;

d) auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische werkwijzen, handelsnamen en goodwill;

e) publiekrechtelijke of contractuele — in overeenstemming met de wetgeving — verleende concessies, waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitaal werden geïnvesteerd of geheinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als «investering» als bedoeld in deze Overeenkomst.

3. De term «opbrengst» betekent: de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty's en honoraria.

4. De term «grondgebied» betekent :

— wat het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreft, het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg evenals de zeegebieden, dit wil zeggen de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van het Koninkrijk België uitstrekken en waarin het Koninkrijk België, overeenkomstig het internationaal recht, zijn soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen;

— wat Servië en Montenegro betreft, het hele landgebied alsmede de zee, de zeebodem en de ondergrond ervan voorbij de territoriale zee waarover Servië en Montenegro in overeenstemming met zijn nationale wetten en voorschriften en met het internationaal recht soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent.

#### Artikel 2

##### Bevordering van investeringen

Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

#### Artikel 3

##### Bescherming van investeringen

1. Alle investeringen, zij het rechtstreekse of onrechtstreekse, door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling.

2. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke onredelijke of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van deze investeringen zou kunnen belemmeren.

## Article 4

**Traitement national et nation la plus favorisée**

1. Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

2. En ce qui concerne l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, la vente ou toute autre forme d'aliénation des investissements, chaque Partie contractante accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, si ce traitement est plus favorable.

3. Pareil traitement ne s'étendra pas aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux matières fiscales.

## Article 5

**Environnement**

1. Reconnaisant que chaque Partie contractante a le droit de fixer son propre niveau de protection de l'environnement et de définir ses politiques et priorités en matière d'environnement et de développement, ainsi que d'adopter ou de modifier en conséquence ses lois *ad hoc*, chacune des Parties contractantes veillera à ce que sa législation garantisse un haut niveau de protection de l'environnement et mettra tout en œuvre en vue d'améliorer constamment ladite législation.

2. Les Parties contractantes reconnaissent qu'il n'est pas approprié d'assouplir la législation nationale en matière d'environnement aux fins d'encourager les investissements. À cet égard, chacune des Parties contractantes veillera à ce qu'il ne soit pas accordé d'exemption ni dérogé d'aucune autre façon à ladite législation, pas plus qu'il ne soit offert de possibilité d'exemption ou autre dérogation aux fins d'encourager la constitution, l'entretien ou l'expansion d'un investissement sur son territoire.

3. Les Parties contractantes réaffirment les engagements auxquels elles ont souscrit dans le cadre d'accords internationaux en matière d'environnement. Elles veilleront à ce que lesdits engagements soient pleinement reconnus et appliqués dans leur législation nationale.

4. Les Parties contractantes reconnaissent que la coopération mutuelle leur offre des possibilités accrues d'amélioration des normes de protection de l'environnement. À la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie acceptera que les représentants de leurs gouvernements se réunissent à des fins de consultations sur toute matière tombant dans le domaine d'application du présent article.

## Artikel 4

**Nationale behandeling en meest begunstigde natie**

1. In alle aangelegenheden met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de behandeling van meest begunstigde natie.

2. Met betrekking tot de werking, het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot, de verkoop of de vervreemding van investeringen dient elke Overeenkomstsluitende Partij investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied een behandeling toe te kennen die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan haar eigen investeerders of de investeerders van een andere Staat, zo laatstgenoemde behandeling gunstiger is.

3. Deze behandeling behelst geenszins de voorrechten die door een Overeenkomstsluitende Partij worden verleend aan investeerders van een derde Staat in het kader van diens lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of enige andere vorm van regionale economische organisatie.

4. Het bepaalde in dit artikel is niet van toepassing op belastingzaken.

## Artikel 5

**Milieu**

1. In het besef dat elke Overeenkomstsluitende Partij het recht heeft haar eigen niveau van nationale milieubescherming te bepalen en de beleidslijnen en prioriteiten ter zake van milieuentwikkeling vast te leggen alsmede haar *ad hoc* wetgeving dienovereenkomstig aan te nemen of te wijzigen, dient elke Overeenkomstsluitende Partij erop toe te zien dat haar wetgeving een hoog niveau van milieubescherming waarborgt en alles in het werk te stellen om voornoemde wetgeving voortdurend bij te sturen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat het niet passend is de nationale milieuwetgeving te versoepelen teneinde investeringen aan te moedigen. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient er dan ook op toe te zien dat geen vrijstelling of enige andere afwijking van voornoemde wetgeving wordt toegestaan en dat ook geen mogelijkheid tot vrijstelling of andere afwijking wordt geboden teneinde het doen, onderhouden of uitbreiden van een investering op haar grondgebied aan te moedigen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen andermaal de verbintenissen die ze zijn aangegaan in het kader van internationale milieuovereenkomsten. Ze zien erop toe dat deze verbintenissen in hun nationale wetgeving ten volle worden erkend en toegepast.

4. De Partijen erkennen dat de onderlinge samenwerking hun meer mogelijkheden biedt om de voorschriften inzake milieubescherming bij te sturen. Op vraag van de ene Overeenkomstsluitende Partij stemt de andere Overeenkomstsluitende Partij er mee in deskundigenoverleg te houden over eender welk onderwerp dat onder dit artikel ressorteert.

## Article 6

**Travail**

1. Reconnaisant que chaque Partie contractante a le droit de fixer ses propres normes de protection du travail et d'adopter ou de modifier en conséquence ses lois *ad hoc*, chacune des Parties contractantes veillera à ce que sa législation fixe des normes de travail conformes aux droits universellement reconnus des travailleurs et n'aura de cesse d'améliorer lesdites normes.

2. Les Parties contractantes reconnaissent qu'il n'est pas approprié d'assouplir la législation nationale du travail aux fins d'encourager les investissements. À cet égard, chacune des Parties contractantes veillera à ce qu'il ne soit pas accordé d'exemption ni dérogé d'aucune autre façon à ladite législation, pas plus qu'il ne soit offert de possibilité d'exemption ou autre dérogation aux fins d'encourager la constitution, l'entretien ou l'expansion d'un investissement sur son territoire.

3. Les Parties contractantes réaffirment leurs obligations en tant que membres de l'Organisation internationale du Travail ainsi que leurs engagements en vertu de la Déclaration de l'Organisation internationale du Travail relative aux principes et droits fondamentaux du travail et de son suivi. Les Parties contractantes veilleront à ce que lesdits principes et droits universellement reconnus des travailleurs soient reconnus et protégés dans leur législation nationale.

4. Les parties reconnaissent que la coopération mutuelle leur offre des possibilités accrues d'amélioration des normes de protection du travail. À la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie acceptera que les représentants de leurs gouvernements se réunissent à des fins de consultations sur toute matière tombant dans le domaine d'application du présent article.

## Article 7

**Mesures privatives et restrictives de propriété**

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes devront être remplies :

- a) les mesures seront prises selon une procédure légale;
- b) elles ne seront ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
- c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur marchande des investissements à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Lesdites indemnités seront réglées en monnaie convertible, sans délai et seront librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de la fixation de leur montant jusqu'à celle de leur paiement.

## Artikel 6

**Arbeid**

1. In het besef dat elke Overeenkomstsluitende Partij het recht heeft haar eigen normen ter bescherming van de arbeid vast te leggen en haar *ad hoc* wetgeving dienovereenkomstig aan te nemen of te wijzigen, dient elke Overeenkomstsluitende Partij erop toe te zien dat haar nationale wetgeving arbeidsnormen vastlegt die in overeenstemming zijn met de internationaal erkende rechten van de werknemers en ze voortdurend bij te sturen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat het niet passend is de nationale arbeidswetgeving te versoepelen teneinde investeringen aan te moedigen. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient er dan ook op toe te zien dat geen vrijstelling of enige andere afwijking van deze wetgeving wordt toegestaan en dat ook geen mogelijkheid tot vrijstelling of andere afwijking wordt geboden teneinde het doen, onderhouden of uitbreiden van een investering op haar grondgebied aan te moedigen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen andermaal de verbintenissen die ze zijn aangegaan als lid van de Internationale Arbeidsorganisatie alsmede hun verbintenissen op grond van de Verklaring van de IAO inzake de beginselen en fundamentele arbeidsrechten en de follow-up ervan. De Overeenkomstsluitende Partijen zien erop toe dat de beginselen en de internationaal erkende rechten van de werknemers worden erkend en beschermd middels hun nationale wetgeving.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat de onderlinge samenwerking hun meer mogelijkheden biedt om de normen ter bescherming van de arbeid bij te sturen. Op vraag van de ene Overeenkomstsluitende Partij stemt de andere Overeenkomstsluitende Partij ermee in deskundigenoverleg te houden over eender welk onderwerp dat onder dit artikel ressorteert.

## Artikel 7

**Ontneming en eigendomsbeperking**

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen.

2. Wanneer om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van het bepaalde in het eerste lid moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld :

- a) de maatregelen worden genomen met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met bijzondere verbintenissen;
- c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van een billijke en reële schadeloosstelling.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de marktwaarde van de investeringen op de dag voordat de maatregelen werden bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt zonder vertraging uitgekeerd in een omwisselbare munt en moet vrij kunnen worden overgemaakt. Ze levert rente op tegen een gewone commerciële rentevoet vanaf de datum van de vaststelling van het bedrag tot de datum van uitbetaling.

4. L'investisseur lésé sera autorisé, en vertu des lois et règlements de la Partie contractante qui a procédé à l'expropriation, à demander le réexamen dans les plus brefs délais, par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité indépendante compétente de ladite Partie contractante, du cas de l'investisseur et de l'évaluation de l'investissement, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

5. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements, qui sera au moins égal à celui accordé par cette dernière Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

#### Article 8

##### Transferts

1. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de tous les paiements relatifs à un investissement, après règlement de toutes les obligations fiscales et autres, et notamment, mais non exclusivement :

- a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;
- b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles en rapport avec l'investissement;
- c) du remboursement d'emprunts;
- d) des revenus de l'investissement;
- e) du produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;
- f) des indemnités payées en exécution de l'Article 7;
- g) des rémunérations non dépensées du personnel travaillant au titre de l'investissement sur le territoire de ladite Partie contractante;
- h) des paiements découlant du règlement d'un différend, conformément aux dispositions des articles 11 et 12.

2. Les transferts seront effectués en monnaie librement convertible, au taux de change applicable à la date de ceux-ci aux transactions au comptant dans la monnaie utilisée.

3. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts, et ce, sans autres charges que les frais bancaires usuels.

4. Les garanties prévues par le présent article seront au moins égales à celles accordées aux investisseurs nationaux ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

#### Article 9

##### Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaîtra que les droits et les revendications des

4. In het licht van de in dit artikel uiteengezette beginselen, heeft de investeerder wiens investeringen zijn onteigend overeenkomstig de wetten en voorschriften van de onteigenende Overeenkomstsluitende Partij het recht zijn zaak alsmede de waardebepaling van zijn investering zo spoedig mogelijk te laten toetsen door een rechterlijke of een andere onafhankelijke instantie van bedoelde Overeenkomstsluitende Partij.

5. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die ten minste gelijk is aan die welke aan haar eigen investeerders dan wel aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend.

#### Artikel 8

##### Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de toelating om alle met een investering verband houdende betalingen vrij over te maken, na afdoening van alle fiscale en andere verplichtingen. De betalingen zijn onder andere doch niet uitsluitend :

- a) bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden;
- b) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen die verband houden met de investering;
- c) de terugbetaling van leningen;
- d) de opbrengst van investeringen;
- e) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke verkoop of liquidatie van de investeringen;
- f) de in toepassing van artikel 7 uitgekeerde schadeloosstelling;
- g) niet-bestede inkomsten van werknemers van wie de tewerkstelling verband houdt met de investering op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij;
- h) betalingen die zijn toegewezen na het regelen van geschillen, overeenkomstig de artikelen 11 en 12.

2. De overmakingen gebeuren in vrij inwisselbare munt, tegen de wisselkoers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties in de gebruikte munt.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de toelating die vereist is om de overmaking zonder onnodige vertraging uit te voeren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke bankkosten.

4. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke worden toegestaan aan de eigen investeerders dan wel aan investeerders van de meest begunstigde natie.

#### Artikel 9

##### Subrogatie

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of één van haar openbare instellingen een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende

investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en leur qualité d'assureur.

2. Les revendications et les droits ainsi transférés ne seront pas plus étendus que les revendications et les droits initiaux des investisseurs.

3. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante pourra faire valoir à l'égard de l'assureur subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

#### Article 10

##### Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, les investisseurs de l'autre Partie contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

#### Article 11

##### Règlement des différends relatifs aux investissements

1. Tout différend relatif aux investissements entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante fera l'objet d'une notification écrite, qui amorcera la procédure. La notification sera accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend par la négociation, en faisant éventuellement appel à l'avis spécialisé d'un tiers, ou par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. À défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de la notification, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de la Partie contractante où l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

À cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend sera soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur :

— à un tribunal d'arbitrage *ad hoc*, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations unies pour le Droit Commercial International (CNUDCI); ou

— au Centre international pour le règlement des Différends relatifs aux Investissements (CIRDI), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington,

Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de desbetreffende openbare instelling in de rechten en schuldvoorwaarden van de investeerders is getreden.

2. De aldus overgedragen rechten of schuldvorderingen mogen de oorspronkelijke rechten of schuldvorderingen van de investeerder niet overtreffen.

3. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

#### Artikel 10

##### Toepasbare regels

Wanneer een vraagstuk omtrent investeringen wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de nationale wetgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij internationale overeenkomsten waarbij de Overeenkomstsluitende Partijen partij zijn of op een later tijdstip kunnen worden, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak maken op de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn.

#### Artikel 11

##### Regeling van investeringsgeschillen

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt schriftelijk kennis gegeven door de eerste Partij opdat een vordering kan worden ingesteld. De kennisgeving gaat vergezeld van een behoorlijk toegelichte nota.

De Partijen dienen ernaar te streven geschillen in de mate van het mogelijke door onderhandeling te regelen, indien nodig door deskundig advies in te winnen of anders door middel van bemiddeling tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Wanneer de bij het geschil betrokken partijen niet rechtstreeks tot een minnelijke schikking zijn gekomen of het geschil niet door bemiddeling langs diplomatieke weg hebben kunnen regelen binnen zes maanden na ontvangst van de kennisgeving, wordt het, naar keuze van de investeerder, voorgelegd aan hetzij de bevoegde rechtsmacht van de Overeenkomstsluitende Partij waar de investering werd gedaan, hetzij aan internationale arbitrage.

Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft daartoe haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken.

3. In geval van internationale arbitrage, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende instellingen :

— een scheidsgerecht *ad hoc*, ingesteld volgens de arbitrage-regels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL); of

— het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (ICSID), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op

le 18 mars 1965, lorsque chaque État partie au présent accord sera membre de celle-ci; ou

— au Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale.

Si la procédure d'arbitrage a été introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci choisira l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulevra d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 9 du présent accord.

5. Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

#### Article 12

##### **Différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord**

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. À défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, sur une base *ad hoc*.

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui exercera la fonction de président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires (s).

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un État avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires(s).

4. Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld, zodra elk van de Overeenkomstsluitende Partijen die partij zijn bij deze Overeenkomst partij is geworden bij het Verdrag; of

— het Scheidsgerecht van de Internationale Kamer van Koophandel.

Indien wordt overgegaan tot de arbitrageprocedure op initiatief van een Overeenkomstsluitende Partij, wijst die Partij het scheidsrecht aan waaraan het geschil zal worden voorgelegd.

4. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding heeft ontvangen ter uitvoering van een in artikel 9 van deze Overeenkomst vermelde verzekeringspolis of waarborg die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

5. De uitspraken van het scheidsrecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

#### Artikel 12

##### **Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst**

1. Geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk langs diplomatieke weg beslecht.

2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie bestaande uit vertegenwoordigers van beide Partijen. Deze Commissie komt op verzoek van de meest gerede Overeenkomstsluitende Partij en zonder onnodige vertraging bijeen.

3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan een scheidsrecht *ad hoc* dat voor elk geval afzonderlijk wordt samengesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman binnen een tijdspanne van twee maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun benoeming, benoemen de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsrecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

Indien de voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft of indien hij om een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt de Vice-President van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming(en) te verrichten.

4. Het aldus samengesteld scheidsrecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Het doet uitspraak bij meerderheid van stemmen; de uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

#### Article 13

##### Investissements antérieurs

Le présent accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière et leur sera applicable à compter de la date de son entrée en vigueur.

#### Article 14

##### Entrée en vigueur et durée

1. Le présent accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

À moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent accord, les dispositions de ce dernier leur resteront applicables pour une période de dix ans à compter de la date d'expiration.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Belgrade, le 4 mars 2004, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, serbe et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaut en cas de divergence d'interprétation.

POUR L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE :

POUR LA SERBIE-ET-MONTÉNÉGRO :

Pour le Royaume de Belgique,  
agissant tant en son nom propre qu'au nom  
du Grand-Duché de Luxembourg :

Pour le gouvernement wallon :

Pour le gouvernement flamand :

Pour le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten die voortvloeien uit de benoeming van de derde scheidsman en de ambtelijke kosten van het gerecht worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

#### Artikel 13

##### Vorige investeringen

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde, en is van toepassing vanaf de datum van inwerkingtreding.

#### Artikel 14

##### Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

Tenzij ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

2. Ten aanzien van investeringen die vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Belgrado, op 4 maart 2004, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Servische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR DE BELGISCH- LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE :

VOOR SERVIË EN MONTENEGRO :

Voor het Koninkrijk België,  
handelend mede in naam van  
het Groothertogdom Luxemburg :

Voor de Vlaamse regering :

Voor de Waalse regering :

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke regering :

**AVANT-PROJET DE LOI  
SOU MIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la Serbie-et-Monténégro, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Belgrade, le 4 mars 2004.

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la Serbie-et-Monténégro, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Belgrade le 4 mars 2004, sortira son plein et entier effet.

\*  
\* \*

**VOORONTWERP VAN WET  
VOOR ADVIES VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en Servië en Montenegro, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Belgrado op 4 maart 2004.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en Servië en Montenegro, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Belgrado op 4 maart 2004, zal volkomen gevolg hebben.

\*  
\* \*



**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

38.229/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 15 mars 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la Serbie-et-Monténégro, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Belgrade le 4 mars 2004 », a donné le 12 avril 2005 l'avis suivant :

## Examen du projet

## 1. L'Accord soumis à assentiment précise qu'il a été :

« Fait à Belgrade, le 4 mars 2004, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, serbe et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaut en cas de divergence d'interprétation. »

Dans l'intitulé et à l'article 2, il y a lieu d'écrire « fait à Belgrade », et non « signé à Belgrade », conformément à la terminologie utilisée dans l'accord.

2. Selon le texte du traité, « le texte en langue anglaise prévaut en cas de divergence d'interprétation ». Il convient de soumettre le texte anglais de l'Accord au Parlement, afin que ses membres soient parfaitement informés de la portée exacte des dispositions conventionnelles.

3. L'Accord est en défaut d'identifier les personnes qui l'ont signé.

La chambre était composée de

Mme M.-L. WILLOT-THOMAS, président de chambre,

MM. P. LIÉNARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État,

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. Y. CHAUFFOUREAUX, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY, conseiller d'État.

*Le greffier,*

C. GIGOT.

*La présidente,*

M.-L. WILLOT-THOMAS.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

38.229/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 15 maart 2005 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en Servië en Montenegro, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Belgrado op 4 maart 2004 », heeft op 12 april 2005 het volgende advies gegeven :

## Onderzoek van het ontwerp

1. De Overeenkomst waarmee dient te worden ingestemd bepaalt dat ze is :

« Gedaan te Belgrado, op 4 maart 2004, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Servische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend. »

In het opschrift en in artikel 2 behoort te worden geschreven « gedaan te Belgrado », en niet « ondertekend te Belgrado », overeenkomstig de terminologie die gebruikt wordt in de Overeenkomst.

2. Volgens de tekst van de overeenkomst is « in geval van verschil in uitlegging (...) de Engelse tekst doorslaggevend ». De Engelse tekst van de Overeenkomst behoort te worden voorgelegd aan het Parlement, zodat de parlementsleden volledig op de hoogte worden gebracht van de exacte draagwijdte van de bepalingen van de Overeenkomst.

3. In de tekst van de Overeenkomst wordt niet de identiteit vermeld van de personen die deze ondertekend hebben.

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter,

De heren P. LIÉNARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden,

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer Y. CHAUFFOUREAUX, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

*De griffier,*

C. GIGOT.

*De voorzitter,*

M.-L. WILLOT-THOMAS.